

معنى كلمات النشيد "أتيت بذنبي" بقلم مسعود كرتس  
(دراسة تحليلية سيميائية)



الرسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة  
سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية  
من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد:

محمد نوفل السقاف

**F031181320**

قسم آداب آسيا الغربية

كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

2024

**SKRIPSI**

**MAKNA LIRIK NASYID "ATAITU BITHANBI" KARYA MESUT  
KURTIS**

**(SEBUAH TINJAUAN ANALISIS SEMIOTIK)**

Disusun dan diajukan oleh:

**MUHAMMAD NAUFAL ASAGAF**

Nomor Pokok : F031181320

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi

Pada tanggal 29 Januari 2024

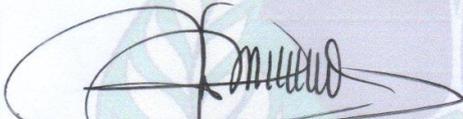
dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Menyetujui

Komisi Pembimbing

Konsultan I,

Konsultan II,



**Dr. Sitti Wahidah Masnani, M.Hum.**  
NIP. 196904271994032001



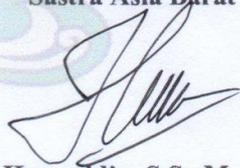
**Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum**  
NIP. 198703172022043001

Dekan Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Hasanuddin

Ketua Departemen  
Sastra Asia Barat



**Prof. Dr. Akin Duli, M.A.**  
NIP. 198407161991031010



**Haeruddin, S.S., M.A.**  
NIP. 197810052005011002

قرار عميد كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

كلية العلوم الإنسانية

وقفا لتكليف عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين برقم: 80/UN4.9.1/KEP/2024 في ٢٥ يناير ٢٠٢٤ م، يعلن قبول أطروحة الطالبة و الموافقة عليها باسم: محمد نوفل السقاف (F0311811320) لإحالتها إلى لجنة فحص أطروحة قسم آداب آسيا الغربية بكلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

مكسر، ٥ مارس ٢٠٢٤ م

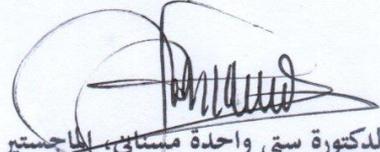
المشرف الثاني،

المشرفة الأولى،



الدكتور أندي أغسال، الماجستير

NIP. 198703172022043001



الدكتورة ستي واحدة مستاني، الماجستير

NIP.196904271994032001

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه: رئيس قسم آداب آسيا الغربية



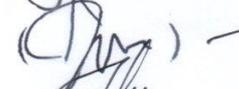
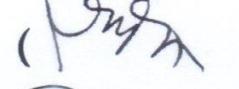
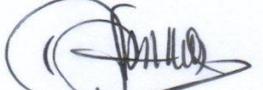
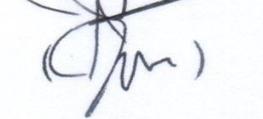
خير الدين، الماجستير

NIP. 197810052005011002

قرار لجنة مناقشة  
جامعة حسن الدين كلية العلوم الإنسانية  
قسم آداب آسيا الغربية

في اليوم، ٥ مارس ٢٠٢٤ قد انفتحت لجنة المناقشة على هذه الرسالة العلمية بموضوع :  
معنى كلمات النشيد "أتيت بذنبي" بقلم مسعود كرتس (دراسة تحليلية سيميائية).  
قدمت لاستفتاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في اللغة  
العربية بقسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.  
مكسر، ٥ مارس ٢٠٢٤ م

لجنة المناقشة

- |   |  |
|---|--|
|  | ١. الرئيسة : الدكتورة ستي واحدة مسناني، الماجستير        |
|  | ٢. السكرتير : الدكتور أندي أغسام، الماجستير              |
|  | ٣. المناقش الأول : خير الدين، الماجستير                  |
|  | ٤. المناقش الثاني : محمد رضوان، الماجستير                |
|  | ٥. المشرفة الأولى : الدكتورة ستي واحدة مسناني، الماجستير |
|  | ٦. المشرف الثاني : الدكتور أندي أغسام، الماجستير         |

## SURAT PERNYATAAN

YANG BERTANDATANGAN DIBAWAH INI:

NAMA : MUHAMMAD NAUFAL ASAGAF  
NIM : F031181320  
JURUSAN : SASTRA ASIA BARAT/ARAB  
JUDUL SKRIPSI : MAKNA LIRIK NASYID "ATAITU BITHANBI"  
KARYA MESUT KURTIS (SEBUAH TINJAUAN  
ANALISIS SEMIOTIK)

MENYATAKAN DENGAN SEBENAR-BENARNYA BAHWA SKRIPSI INI ADALAH HASIL KARYA ASLI SAYA SENDIRI DAN BUKAN MERUPAKAN HASIL PLAGIARISME KARYA ORANG LAIN ATAUPUN SEGALA KEMUNGKINAN LAIN YANG PADA HAKEKATNYA BUKAN MERUPAKAN KARYA TULIS SKRIPSI SAYA SECARA ORISINIL DAN OTENTIK.

BILA DIKEMUDIAN HARI DIDUGA KUAT ADA KETIDAKSESUAIAN ANTARA FAKTA DENGAN PERNYATAAN INI, SAYA BERSEDIA MENERIMA SANKSI YANG SESUAI DENGAN PERATURAN YANG BERLAKU.

DEMIKIAN SURAT PERNYATAAN INI DIBUAT DENGAN KESADARAN TANPA ADA PAKSAAN DARI PIHAK MANAPUN.

MAKASSAR, 05 MARET 2024



(MUHAMMAD NAUFAL ASAGAF)

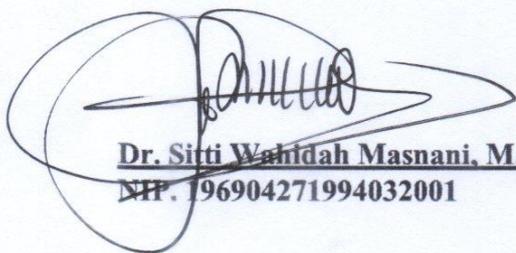
**UNIVERSITAS HASANUDDIN**  
**FAKULTAS ILMU BUDAYA**  
**DEPARTEMEN SASTRA ASIA BARAT**

Sesuai dengan surat penugasan Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin Nomor **80/UN4.9.1/KEP/2024** tanggal 25 Januari 2024, dengan ini menyatakan menerima dan menyetujui skripsi mahasiswa, atas nama : **Muhammad Naufal Asagaf (F031181320)** untuk diteruskan kepada panitia ujian skripsi Departemen Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.

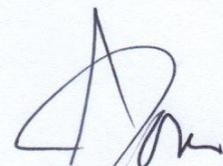
**Makassar, 05 Maret 2024**

**Konsultan I,**

**Konsultan II,**

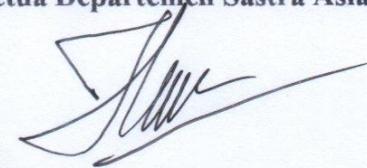


**Dr. Sitti Wahidah Masnani, M.Hum**  
**NIP. 196904271994032001**



**Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum**  
**NIP. 198703172022043001**

**Disetujui untuk diteruskan**  
**Kepada Panitia Ujian Skripsi**  
**Dekan**  
**u.b. Ketua Departemen Sastra Asia Barat**



**Haeruddin, S.S., M.A.**  
**NIP. 197810052005011002**

## تمهيد

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي حمدا يوافي نعمه ويكافي مزيدة والشكر له على التوفيق حتى أستطيع أن أكمل هذه الرسالة بعنوان "معنى كلمات النشيد" أتيت بذنبي" بقلم مسعود كرتس (دراسة تحليلية سيميائية)". من أجل استيفاء أحد متطلبات الحصول على درجة سرجانافي الآداب (S.S) من قسم آداب آسيا الغربية، كلية العلوم الإنسانية، جامعة حسن الدين. كما أن الباحث لا ينسى أن يرسل الصلاة والتحيات إلى سيد المسلمين، فالنبي محمد صلى الله عليه وسلم هو خاتم الأنبياء، فضلاً عن كونه قدوة للبشرية ونموذجاً يحتذى به على هذه الأرض.

يدرك الباحث تماماً أن هناك العديد من أوجه القصور في كتابة هذه الأطروحة بسبب المعرفة المحدودة ونقص المراجع التي حصل الباحث. لذلك، يشكر الباحث بكل تواضع الدكتورة ستي واحدة مسناني، س.س.م.هم. كالمشرفة الأولى والدكتور أندي أغسال، س.س.م.هم. كالمشرف الثاني الذي كان صبوراً وصادقاً في أخذ وقتها وطاقتها وأفكارها في توجيهها الباحثة جزاكما الله خيراً.

في كتابة هذه الرسالة، لا يقوم الباحث بالضرورة بعملها بمفردها، فقد تلقى الباحث الكثير من المساعدة في شكل تحفيز وحماس وتوجيهات من جهات مختلفة حتى يتمكن الباحث من إكمال هذه الأطروحة. لذلك تود الكاتبة بهذه المناسبة أن تعرب عن عميق امتنانهم ل:-

1. البروفيسر الدكتور جمال الدين جومفا، الماجستير مدير لجامعة حسن الدين.
2. البروفيسر الدكتور أكين دوي، الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية، جامعة حسن الدين.
3. خير الدين، الماجستير كرئيس لقسم آداب آسيا الغربية كلية علوم الانسانية، جامعة حسن الدين.
4. خيرية، الماجستير، كسكرتيرة قسم آداب آسيا الغربية.

٥. الدكتورة ستي واحدة مسناني، الماجستير، المشرفة الأولى على هذه الرسالة، أقدم إليها شكري وتقديري على الجهد العلمي والتوجيهات القيمة والرعاية الكريمة مدة دراستي في القسم.

٦. الدكتور أندي أغسال، الماجستير، كالمشرف الثاني على هذه الرسالة، أقدم إليه شكري وتقديري على الجهد العلمي والتوجيهات القيمة والرعاية الكريمة مدة دراسي في القسم.

٧. الموظفي لكلية العلوم الإنسانية، وخاصة قسم أدب آسيا الغربية جامعة حسن الدين، يسعدهم خدمة الباحث في إدارة اكتمال الملف حتى يتمكن الباحث من جمعها في الوقت المحدد.

٨. جميع المحاضرين الذين قدموا معلومات مختلفة للباحث، بينما كان الباحث طالبًا في قسم آداب آسيا الغربية، جامعة حسن الدين.

٩. أصدقاء رابطة طلبة آداب آسيا الغربية الذين منحوا الباحثة الفرصة لتنظيم وتقديم المعرفة خارج مقعد المحاضرة.

خاصة لوالدي الباحث الحبوبين، الأب أغيل السقاف والأم رينيواتي، شكراً لكم على الحب اللامتناهي الذي قدمتموهما، و الدعاء والدعم الذي لا ينتهي لنا نحن أطفالكم. شكراً لكما أيضاً على كل قطرة عرق قضيتها من أجل طفلك، لم تتمكن المؤلفلة من سداد كل تضحياتك. شكراً أيضاً لجميع العائلات التي تقدم دائماً الدعم والتحفيز للباحث.

مكسار، ٥ مارس ٢٠٢٤ م

الباحث،

محمد نوفل السقاف

## ملخص البحث

محمد نوفل السقاف، معنى كلمات النشيد "أتيت بذنبي" بقلم مسعود كرتس (دراسة تحليلية سيميائية). (تحت إشراف الدكتورة ستي واحدة مسناني، س.س.، م.هم. والدكتور أندي أغسال، س.س.، م.هم)

يحتوي نشيد "أتيت ببذني" لمسعود كرتس على آيات اعتراف العبد بالذنوب وطلب المغفرة من الله الغفور. تحتوي كلمات النشيد على العديد من الأشكال الكلامية التي لها رسالة معينة كدعوة إلى مغفرة ذنوب المرء. وهكذا، باستخدام النظرية السيميائية M. Riffaterre، يمكننا التعمق في المعنى العاطفي والروحي الموجود في كلمات هذه الأغنية.

يستخدم هذا البحث طريقة نوعية باستخدام طريقة جمع البيانات وإجراء دراسات الأدبيات وطرق الاستماع وتقنيات تدوين الملاحظات كخطوة تالية. ومنهج تحليل البيانات الذي يستخدمه الباحث هو التحليل الوصفي. تظهر نتائج البحث أن القراءة الإرشادية لكلمات النشيد "أتيت ببذني" لمسعود كرتس تسمح للباحث بالاستجابة بشكل ذاتي للمعنى والتأثير العاطفي الموجود في كل بيت. وتسلط كلمات الأغنية الضوء على موضوعات الوعي بالخطيئة، والتواضع، والدعاء إلى الله، والاعتراف بطبيعة كرم الله ورحمته، وكذلك نية التوبة والعودة إليه. وفي الوقت نفسه، تكشف القراءة التأويلية لكلمات النشيد "أتيت ببذني" لمسعود كرتس عن معانٍ مختلفة، منها الاعتراف والتواضع، والاستغفار، والتوبة، والندم والأمل، والخلاص. المصنوفة في هذه الكلمات هي العنصر الهيكلي الأكثر وضوحًا وهي الإطار الأساسي الذي يشكل معنى النص. يوفر تكرار هذه العبارة في الكلمات بنية قوية لنقل مشاعر الذنب والندم وطلبات المغفرة. ويظهر النموذج التغيير في الانتقال من الاعتراف بالذنب إلى طلب المغفرة، وهو ما يعكس التغير العاطفي لدى المؤلف. وتظهر الاختلاف نصية في معاني كلمات مثل "الذنب" و"النور" و"المغفرة"، وتتضمن *hypogram* التي تظهر في هذه الكلمات مفاهيم الخطيئة كمشاعر الندم والغفران، والنور كهدي وحق، والندم العميق. ، والأمل في المغفرة.

الكلمات المفتاحية : نشيد، مسعود كرتس، سيميائية، M. Riffaterre

## ABSTRAK

Muhammad Naufal Asagaf, Ma'naa Kalimaat Nasyiid "Ataitu Bithanbi" limis'uud kuurtiis (Diraasat Tahliiliyat Siimiyaaiyyat). (Dibimbing oleh Dr. Sitti Wahidah Masnani, S.S., M.Hum dan Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum)

Nasyid "Ataytu Bithanbi" karya Mesut Kurtis berisi bait-bait pengakuan dosa seorang hamba yang meminta pengampunan kepada Tuhan yang maha Pengampun. Lirik pada nasyid mempunyai banyak majas yang memiliki pesan tertentu sebagai rayuan agar dosa-dosanya diampuni. Dengan demikian, dengan menggunakan teori semiotika M. Riffaterre, dapat menggali lebih dalam makna emosional dan spiritual yang terkandung dalam lirik lagu ini.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan menggunakan metode pengumpulan data melakukan studi studi pustaka, metode simak dan teknik catat sebagai langkah berikutnya. Analisis data yang peneliti gunakan adalah analisis deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pembacaan heuristik pada lirik Nasyid "Ataytu Bithanbi" karya Mesut Kurtis memungkinkan peneliti merespons secara subjektif terhadap makna dan pengaruh emosional yang terkandung dalam setiap bait. Lirik lagu menyoroti tema kesadaran akan dosa, kerendahan hati, permohonan kepada Tuhan, pengakuan akan sifat kemurahan hati dan belas kasihan Tuhan, serta niat untuk bertaubat dan kembali kepada-Nya. Sedangkan dalam pembacaan hermeneutik atas bait-bait nasyid "Ataitu Bithanbi" oleh Mesut Kurtis mengungkap beragam makna di antaranya pengakuan dan kerendahan hati, permohonan ampunan, taubat, penyesalan dan harapan, serta keselamatan. Matriks dalam lirik ini adalah elemen struktural yang paling kentara dan menjadi kerangka dasar yang membentuk makna teks. Pengulangan frasa ini dalam lirik memberikan struktur yang kuat untuk menyampaikan perasaan bersalah, penyesalan, dan permohonan pengampunan. Model perubahan terlihat dalam peralihan dari pengakuan kesalahan menjadi permohonan pengampunan, mencerminkan perubahan emosi penulis. Variasi tekstual muncul dalam makna kata-kata seperti "dosa," "cahaya," dan "pengampunan," Hipogram yang muncul dalam lirik ini mencakup konsep dosa sebagai perasaan penyesalan dan pengampunan, cahaya sebagai petunjuk dan kebenaran, penyesalan mendalam, dan harapan akan pengampunan.

Kata Kunci : Nasyid, Mesut Kurtis, Mesut Kurtis, Semiotika, M. Riffaterre

## ABSTRACT

Muhammad Naufal Asagaf, Ma'naa Kalimaat Nasyiid "Ataitu Bithanbi" limis'uud kuurtiis (Diraasat Tahliiliyat Siimiyaaiyyat). (Dibimbing oleh Dr. Sitti Wahidah Masnani, S.S., M.Hum dan Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.)

The Nasyid "Ataytu Bithanbi" by Mesut Kurtis contains verses confessing the sins of a servant seeking forgiveness from the Most Forgiving God. The lyrics of the Nasyid have numerous figures of speech conveying specific messages as appeals for the forgiveness of sins. Therefore, by employing M. Riffaterre's semiotic theory, it is possible to delve deeper into the emotional and spiritual meanings embedded in the song lyrics.

This research adopted a qualitative method utilizing literature review, observation, and note-taking techniques as the next steps for data collection. The data analysis employed was descriptive analysis. The research results indicated that a heuristic reading of the lyrics of Nasyid "Ataytu Bithanbi" by Mesut Kurtis enables the researcher to respond subjectively to the meaning and emotional impact contained in each verse. The song lyrics highlight themes of awareness of sin, humility, seeking forgiveness from God, acknowledgment of God's mercy and compassion, and the intention to repent and return to Him. Meanwhile, a hermeneutic reading of the verses of the Nasyid "Ataitu Bithanbi" by Mesut Kurtis reveals various meanings, including acknowledgment and humility, forgiveness request, repentance, regret and hope, and salvation. The matrix in these lyrics is the most noticeable structural element, serving as the basic framework that shapes the meaning of the text. The repetition of the main phrase in the lyrics provides a strong structure to convey feelings of guilt, regret, and a plea for forgiveness. The model of change is evident in the transition from acknowledging mistakes to seeking forgiveness, reflecting a change in the writer's emotions. Textual variations emerge in the meanings of words such as "sin," "light," and "forgiveness." The hypogram that appears in these lyrics includes the concept of sin as a feeling of regret and forgiveness, light as guidance and truth, deep regret, and hope for forgiveness.

Keywords: Nasyid, Mesut Kurtis, Semiotics, M. Riffaterre

## الفهرس

i.....	
i.....	SKRIPSI
ii.....	قرار عميد كلية العلوم الإنسانية.....
iii.....	قرار لجنة مناقشة.....
iv.....	SURAT PERNYATAAN
vi.....	تمهيد
viii.....	ملخص البحث.....
ix.....	ABSTRAK
x.....	ABSTRACT
xi.....	الفهرس
١.....	الباب الأول.....
١.....	1.1 خلفية البحث.....
٥.....	1.2 تنوع المسائل.....
٥.....	1.3 تحديد المسائل.....
٥.....	1.4 مسائل البحث.....
٦.....	1.5 أهداف البحث.....
٦.....	1.6 منافع البحث.....
٨.....	الباب الثاني.....
٨.....	2.1 أسس النظرية.....
٨.....	2.1.1 موسيقى.....
١٠.....	2.1.2 نشيد.....
١١.....	2.1.3 معنى.....
١٢.....	2.1.4 Michael Riffaterre السيميائية.....
٢٤.....	2.2 البحوث السابقة.....

٢٥	2.3 الهيكل الفكري
٢٦	الباب الثالث
٢٦	3.1 أنواع البحث
٢٦	3.2 مصادر البيانات والبيانات
٢٧	3.3 طريقة جمع البيانات
٢٨	3.4 أدوات البحث
٢٩	3.5 العدد الكلي والمختارات النموذجية
٢٩	3.6 منهج تحليل البيانات
٣٠	3.7 إجراءات البحث
٣١	الباب الرابع
٣١	4.1 السيرة مسعود كرتس
٣٤	4.2 التفسير في كلمات النشيد "أثيت بيدني بقلم مسعود كرتس
٤٤	4.3 رسالة في كلمات النشيد "أثيت بيدني بقلم مسعود كرتس
٤٤	4.3.1 القراءة التأويلية
٥٢	4.3.2 المصفوفات والنماذج والاختلافات
٦٠	4.3.3 Hypogram
٦٢	الباب الخامس
٦٢	5.1 خلاصة البحث
٦٤	5.2 الاقتراحات
٦٦	المراجع الإندونيسيا

## الباب الأول

### مقدمة

#### 1.1 خلفية البحث

الأدب نشاط إبداعي، عمل فني (Wellek, 2014). الأدب هو الانضباط الجمالي. وبصرف النظر عن كونها ترفيهية، فإن الأعمال الأدبية هي أيضاً دروس أو وصف للأحداث التي حدثت أثناء إنشاء الأعمال الأدبية الذي يحتوي على رسالة أخلاقية من المؤلف إلى القارئ، سواء كانت ضمنية أو صريحة، والأدب، فضلاً عن توفير المتعة لقراءه، هو أيضاً مفيد للحياة الداخلية. باختصار، الأدب مفيد في توفير الترفيه، كما أنه مفيد في الإثراء الروحي أو إضافة إلى الذخيرة الداخلية (Prof. Dr. Ali Imron Al-Ma'ruf, 2017). واحد منهم هو كلمات الأغنية. تعد كلمات الأغاني شكلاً فريداً ومهماً من أشكال الأدب في الثقافة الحديثة حيث غالباً ما تحتوي الكلمات التي تُغنى في الأغنية على عناصر من الشعر والنثر. تغطي كلمات الأغنية مجموعة متنوعة من المواضيع، بما في ذلك الحب والحياة والنضال والسياسة والمزید. فيه، يخلق المؤلف تعبيراً سردياً أو عاطفياً من خلال الكلمات والاستخدام الإبداعي للغة.

الأغنية هي احد كسيلة الفن اكبهمة كالسهلة لقبوي ما تعبت عن الأفكار كشيئ يشعر بو من عامة الناس، كيعتمد أف أغت مؤلف من خالي الكلمات تدى هبا (صفبانا، ٢٠١٩). كلمات الاغنية هو أيضاً تعبير الشخص عن شيء شاهده أو سمعه أو اختبره. في التعبير عن تجاربهم، يلعب الشعراء الأغاني بالكلمات واللغة لخلق جاذبية وتفرد في كلماتهم أو قصائدهم. يمكن أن تأخذ هذه اللعبة اللغوية شكل ألعاب صوتية أو أنماط لغوية أو انحرافات في معنى الكلمات ويتم تعزيزها من خلال استخدام الألحان والتدوين الموسيقي الذي يتم تكييفه مع

كلمات الأغنية بحيث ينجذب المستمع بشكل متزايد إلى ما المؤلف هو التفكير (Awe, 2003)،  
أحدها نشيد.

وفقا لقاموس ديوان، نشيد هو أغنية تحتوي على الفروق الدقيقة الإسلامية. النشيد هو  
فن ذو عناصر إسلامية نشأ من الشرق الأوسط وانتشر إلى الأرخيل مع وصول  
الإسلام. (Noresah, 2007) النشيد أغنية إسلامية عادة وفيها نصائح وقصص الأنبياء، وحمدا  
إلى الله، وغير ذلك.

الشعر الفن للنفس، وشهرته وتأثيره في النفوس إمتاعا (مولانا، ٢٠٢٣). الشعر هو شكل  
من أشكال العمل الأدبي الذي يتضمن مشاعر المؤلف وأفكاره. بناء على الشرح أعلاه، فإن  
الشعر والأغاني/النشيد هما نفس المضمون، لذلك هناك علاقة بين الشعر والنشيد يمكن تحليلها  
باستخدام نظرية التحليل الشعري. على الرغم أن الفرق في حد ذاته صغير جدًا، أن النشيد لها  
موسيقى بينما الشعر لا يوجد. ومع ذلك، فإن هذا لا يحد من مواصلة تطوير الشعر، حتى في  
الثقافة الشعبية هناك إضفاء الطابع الموسيقي على الشعر، والذي يحول الشعر إلى أغاني. وهكذا  
فإن الشعر والأغاني/النشيد لديهما أوجه تشابه واتصالات. كما في النشيد "أتيت بيدني" لمسعود  
كرتس الذي يحتوي على كلمات غنية بالأفكار ورؤية المؤلف.

مسعود كرتس مغني من سكوبيي، جمهورية مقدونيا. في الموسيقى، يتأثر مسعود بالموسيقى  
الصوفية والتركية الكلاسيكية والعربية والأوروبية. في عام ٢٠٠٤، أتيت بيدني الذي صدر من  
خلال ألبوم تبسم (smile) ومدته ٥ دقائق و ٨ ثواني، والذي صدر عام ٢٠١٤ وأنتجته شركة  
.Awakening Records

بأبيات مليئة بالمشاعر، يقدم مسعود كرتس رسالة إيجابية ومفعمة بالأمل على الرغم من  
وجود الكثير من الأشياء السيئة في العالم في ذلك الوقت. رسالة الوثام والسلام والحببة لرؤية  
الجانب الجيد التي ينقلها مسعود كرتس لمستمعيه. أصدر مسعود كرتس خلال مسيرته في عالم

الموسيقى أربعة ألبومات هي: صلوات (٢٠٠٤)، محبوب (٢٠٠٩)، تبسم (٢٠١٤)، وآخرها بلاغ الأولى (٢٠١٩).

نشيد غناه مسعود كرتس بالعنوان *تيتيبيدني* الذي صدر في ألبوم تبسم (٢٠١٤) يحتوي على أبيات تعترف بذنوب العبد الخاطئ الذي يستغفر إلى الله الغفور. تحتوي كلمات الأغنية على أبيات جميلة عن العبد الخاطئ الذي يطلب من الله المحبة والمغفرة. الأبيات المؤلفة بشكل جميل مصحوبة بموسيقى العربية جميلة تُغنى بشكل مهيب وترافقها جوقة رخيمة.

الأغاني التي تتكون من العلاقة بين العناصر الموسيقية وعناصر الشعر أو كلمات الأغنية هي شكل من أشكال الاتصال الجماهيري. تحتوي الأغنية على سطور من الكلمات مرتبة بشكل جيد بأسلوب لغوي جذاب من قبل الملحن ويؤديها المعني بصوت جميل. كل أغنية لها رسالة وهدف تريد إيصاله للجمهور كمستمعين. يمكن أن تكون الرسالة شفوية أو مكتوبة. الرسالة التي تحتويها كلمات الأغنية عبارة عن ترتيب جميل للكلمات والعبارات التي يمكن أن تخلق مزاجًا وخيالًا معينًا لدى المستمع ويمكن أيضًا أن تخلق معنى مختلفًا عن المؤلف الأصلي.

سبب اختيار الباحث لهذا البحث هو أن هذه الأغنية تحتوي على كلمات مثيرة للاهتمام ومعقدة بعض الشيء في تفسيرها بالتفصيل، ويمكن أن يكون النشيد وسيلة لنقل الدعوة. في كلمات نشيد أتيت بيدني لمسعود كرتس، تحتوي الأبيات على كلمات مغفرة الذنوب من عبد خاطئ مغطى بالعباءة مع الأشكال الكلامية الجميلة، هذا النشيد له العديد من المعاني التي يمكن استكشافها.

القوة الرئيسية للكلمات في نشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس هي الانسجام بين الصوت والمعنى في الكلمات التي استخدمها المؤلف. ولذلك، فإن المؤلف سوف يفسر المعنى على أساس نظرية السيد *M. Rifaterre* السيمائية.

أَتَيْتُ بِدَنْبِي يَا نُورَ الْفُؤَادِي  
وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَنَى زَادِي؟

كلمات الأغنية في النشيد أعلاه لا يتم سماعه، بل تعطي أيضاً هالة إيجابية للمستمع. كلمات الأغنية تعبر عن تعبير في إيصال شيء ما إلى المستمع. المقطع الأول في كلمات الأغنية أعلاه، على المستوى الدلالي، ينقل صورة شخص قادم يحمل الخطيئة ويشعر بالذنب. وعلى مستوى الدلالة تخلق كلمات الأغنية جواً من الحزن والندم والتواضع. يمكن تفسير استخدام عبارة "نُورُ الْفُؤَادِي" (نور قلبي) على أنها أمل أو رغبة في التنوير أو المغفرة. في المقطع الثاني من كلمات الأغنية، على مستوى الدلالة، ينقل السؤال عما إذا كان الله سيقبل شخصاً دمر النعمة التي أعطاه. وفي الوقت نفسه، على مستوى الدلالة، فإنه يدل على شعور عميق بالندم والأمل في المغفرة على الرغم من أن الندم عميق للغاية. إن استخدام الكلمات "فَنَى زَادِي" (لقد دمرت نعمتك) يسلط الضوء على الخطأ الذي تم ارتكابه. وهكذا، باستخدام النظرية السيميائية للسيد *M. Rifaterre*، يمكننا التعمق في المعنى العاطفي والروحي الموجود في كلمات هذه الأغنية. تساعد التحليلية السيميائية على فهم كيف يخلق اختيار الكلمات، وبنية الجملة، والسياق الثقافي معنى معقداً وعميقاً في العمل الأدبي، بما في ذلك كلمات الأغاني.

هذا التعبير يجعل من كلمات الأغاني نظاماً للإشارة، وهو في هذه الحالة سيميائياً. السيميائية هي نظام إشارات يسمح للمؤلف باستخدام المعنى في التعبير عن أفكاره بحيث يمكن فهم كلمات الأغنية جيداً إذا كنت تعرف المعنى الوارد فيها.

لا يمكن فصل اختيار الكلمات في كلمات الأغنية عن المعاني الدلالية والضمنية. والدلالة هي التعريف الموضوعي للكلمة، في حين أن الدلالة هي المعنى الذاتي أو العاطفي (*Sobur*, 2003). وهذا يشمل الأسلوب الذي يستخدم لنقل المعنى.

لتعرف معنى النشيد/أتيت بيدني لمسعود كرتس، سيستخدم الباحثانظرية السيميائية لMichael Riffaterre. كما في نظرية Riffaterre السيميائية التي خصصها للبحث في الشعر أو الشعراء كما أوضحها في كتابه سيميائية الشعر. ولذلك فإن عنوان هذا البحث هو "معنى كلمات النشيد "أتيت بذني" بقلم مسعود كرتس".

### 1.2 تنوع المسائل

بناءً على ماسبق في خلفية المسائل، يرى الباحث أن تنوع المسائل التي تدور حول هذا البحث، كما يلي

١. تحتوي كلماتالنشيد أتيت بذني لمسعود كرتس على العديد من الأشكال الكلامية التي تحتوي على رسالة معينة. إن تصوير الكلام الوارد في هذا البحث هو على شكل أغاني حيث يتم استخدام المعنى لتفسير رسائل معينة.

٢. يصف المغني هذا النشيد بأنه أسلم نفسه لله من خلال مدح الله كإغواء حتى تغفر ذنوبه. ولذلك فإن هناك معاني مجازية كثيرة في هذا النشيد.

### 1.3 تحديد المسائل

من أجل ألا ينحرف عرض الورقة العلمية عن الموضوع المطلوب، فمن الضروري أن يكون لديك مشكلة محددة. فحدد الباحث المسائلعلى التحليلية السيميائية للنشيد "أتيت بذني" لمسعود كرتس.

### 1.4 مسائل البحث

بناءً على تحديد المشاكل أعلاه وحدودها، يمكن صياغة مشكلة فيما يتعلق برسالة كلمات الأغاني النشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس بناءً على نظريةRiffaterreالسيميائية. ولتوجيه البحث حول نشيد "أتيت بذني" فقد تم صياغة الأسئلة البحثية التالية:

١. كيف يتم تفسير المعنى في كلمات النشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس بناءً على النظرية السيميائية للسيد RiffaterreM.؟

٢. ما هي الرسالة التي تحتويها كلمات النشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس المبنية على النظرية السيميائية للسيد RiffaterreM.؟

### 1.5 أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي:

١. تفسير معنى كلمات النشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس بناءً على نظرية السيميائية للسيد RiffaterreM.

٢. تحليل الرسالة الواردة في كلمات النشيد "أتيت بيدني" لمسعود كرتس بناءً على نظرية السيميائية للسيد RiffaterreM.

### 1.6 منافع البحث

تهدف هذه الدراسة إلى تقديم فوائد للقراء. تنقسم الفوائد إلى قسمين، وهما منافع النظرية ومنافع العملية.

#### ١. منافع النظرية

من المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمة إيجابية، خاصة في مجال الأدب وخاصة في السيميائية، فضلاً عن تقديم فوائد في مجال التعليم ويمكن استخدامه كمعلومات للباحثين الآخرين الذين يحتاجون إلى مواد مرجعية لمزيد من البحث فيما يتعلق معنى الكلمات، وخاصة معنى الكلمات "أتيت بيدني" بقلم مسعود كرتس

## ٢. منافع العملية

(a) ومن المأمول أن يتم استخدام هذا البحث كمرجع للتلاميذ والمحاضرين والجمهور الذين يبحثون أيضاً في جوانب أخرى من النشيد "أتيت ببدني" لمسعود كرتس.

(b) مساعدة القراء على فهم التحليل السيميائي في النشيد "أتيت ببدني" لمسعود كرتس.

٣. مساعدة مستمعي النشيد "أتيت ببدني" لمسعود كرتس على فهم المعنى والرسالة في النشيد بشكل أفضل.

٤. كمواد مرجعية يمكن أن يستخدمها الباحثون المستقبليون كأساس لإجراء البحوث في المستقبل.

## الباب الثاني

### دراسة مكتبية

#### 2.1 أسس النظرية

لتسهيل تقييم البحوث، هناك حاجة إلى أساس نظري. أسس النظرية في هذا البحث هو

كما يلي:

#### 2.1.1 موسيقى

الأعمال الأدبية هي جزء من حياة الإنسان الذي يكون وجوده انعكاساً للحياة الاجتماعية التي يتم فيها خلق الأدب (Hasmah, Masnani, & N, 2023) في ذلك الموسيقى. الموسيقى هي وسيلة للتعبير الفني الذي يعكس المجتمع الذي يدعمها. في الموسيقى هناك قيم ومعايير تشكل جزءاً من الثقافة الثقافي، سواء في أشكاله الرسمية أو غير الرسمية. في القاموس الإندونيسي الكبير، الموسيقى هي علم أو فن ترتيب النغمات أو الأصوات المعبر عنها، والتركيبات والعلاقات الزمنية لإنتاج مقطوعات موسيقية تتمتع بالتوازن والوحدة، والنغمات أو الأصوات مرتبة بطريقة تحتوي على الإيقاع والأغنية والانسجام. من الناحية اللغوية، فن الموسيقى هو عمل ذو قيمة عالية في شكل ترتيب مستمر للنغمات والأصوات. وبحسب المؤرخين، فإن كلمة "موسيقى" نفسها تأتي من مجموعة أسماء لإلهة الفنون اليونانية القديمة، وهي "musae".

الموسيقى هي وسيلة للإنسان للتعبير عن العواطف والمشاعر. سواء من خلال الكلمات أو اللحن، يمكن للموسيقى أن تنقل مشاعر الفرح أو الحزن أو الحب أو القلق أو الشجاعة. غالباً ما يستمتع الأشخاص إلى موسيقى معينة عندما يشعرون بالسعادة أو الحزن لتقوية مشاعرهم أو تخفيفها. يمكن اكتساب أنواع مختلفة من الخبرات من خلال قراءة الأعمال الأدبية

(Ram, Masnani, & Zuhriah, 2023) وبالمثل، تتمتع الموسيقى بالقدرة على التأثير على الحالة المزاجية والعواطف. يمكن للموسيقى الهادئة والمرحة أن تخلق مزاجًا سلميًّا، بينما يمكن للموسيقى الديناميكية السريعة أن تزيد الطاقة والحماس.

في حين أن السيميائية الموسيقية تثير مسألة ما إذا كان يمكن دراسة الصوت كعلامة، والتأليف كرسالة، والموسيقى كنظام سيميائي، فقد أثارت الجماليات التقليدية وعلم الموسيقى أسئلة سيميائية ضمنية حول المعنى في الموسيقى، غالبًا تحت العنوان المجازي "الموسيقى". اللغة"، لكن النظرية السيميائية للموسيقى لم تتطور بشكل واضح إلا منذ أوائل السبعينيات. في البداية، بدأ حوار متعدد التخصصات بين اللغويين وعلماء الموسيقى (Nöth, 1990). بالإضافة إلى ذلك، يمكن للموسيقى أن توحد الناس من مختلف الثقافات والخلفيات. تعكس التقاليد الموسيقية المتنوعة من جميع أنحاء العالم ثراء الثقافة الإنسانية وتنوعها. يمكن للناس أن يتعلموا ويفهموا الثقافات الأخرى من خلال الموسيقى. يستخدم الموسيقي والملحن الموسيقي كوسيلة للتعبير الإبداعي لنقل أفكاره وأفكاره وخياله. إنهم يبتكرون أعمالًا فنية فريدة ومبتكرة من خلال الموسيقى، مما يعكس رؤيتهم الفردية وتفردهم.

تُعرف الموسيقى بأنها لغة الضمير التي تربط التفاهم والفهم بين البشر في كل زوايا المكان والزمان، أينما كنا. في حياتنا، للموسيقى وظيفة ودور مهم جدًا، بحيث لا يمكن فصل أي إنسان عن الموسيقى.

من المؤكد أن وجود الموسيقى في هذه الحالة يرتبط أكثر بالموسيقى كعلم. ترتبط الموسيقى كعلم بمجالات أخرى. لقد ساهم تطور الأدبيات المتعلقة بعلم الموسيقى بشكل كبير في إضافة كنز ثقافي أوسع. لذلك، من وقت لآخر تتطور الموسيقى دائمًا وفقًا للمساحة والأبعاد المحيطة بها (Suseno, 2005). إحداها هي وظيفة الموسيقى كطقوس دينية. ومن خلال هذه الوظيفة،

يمكن للموسيقى أن تلهم أتباع دين ما ليتذكروه دائماً. ففي الإسلام نفسه، على سبيل المثال، تُستخدم الموسيقى كوسيلة للدعوة لإذاعة الدين الإسلامي.

وبصرف النظر عن وظيفة الموسيقى كطقوس دينية، هناك عدة وظائف أخرى للموسيقى. ووفقاً (Meriam, 1964) فإن وظائف الموسيقى تشمل وظائف الترفيه، ووظائف التعبير العاطفي، ووظائف التقدير الجمالي، ووظائف الاتصال، والوظائف الرمزية، ووظائف رد الفعل الجسدي، والوظائف المتعلقة بالأعراف الاجتماعية، ووظائف التحقق من صحة المؤسسات الاجتماعية ووظائف الاستمرارية الثقافية، كما وكذلك وظائف التكامل المجتمعي. وهذه الوظائف الموسيقية هي بالطبع نتيجة الارتباط بين عناصر الفن وعناصر العلم في الموسيقى.

#### 2.1.2 نشيد

النشيد هي نوع من الموسيقى أو الغناء الإسلامي على شكل قصائد مديح أو كفاح أو مواعظ أو نصائح أو ذكريات تغني بالهمهمة (Suseno, 2005). النشيد وسيلة من وسائل الدعوة الإسلامية والترفيهية التي لا تلهينا عن الله وتعاليمه. لذلك يجب أن تحتوي الكلمات على دعوة إلى الخير والحقيقة. وبحسب (Putra, 2004) يجب أن يكون للنصيحة معياران. أولاً، الفروق الدقيقة الغنية في الفن، وثانياً، محتوى الرسالة الشعرية التي تدعو إلى الخير ومجد الإسلام. حتى الآن، كانت صورة النشيد في إندونيسيا تحمل دائماً فارقاً بسيطاً عن الحقيقة الإسلامية.

النشيد، كما نرى كثيراً مؤخراً، ليس سوى الجيل التالي من الأغاني الإسلامية التي أصبحت شائعة في إندونيسيا قبل عدة سنوات من دخول القرن الحادي والعشرين (Putra, 2004). مع تطور موسيقى النشيد في إندونيسيا، تغير أيضاً أسلوب النشيد في إندونيسيا شيئاً فشيئاً. كما بدأ استخدام مجموعة متنوعة من الآلات الموسيقية من قبل العديد من المجموعات النشيد. ومع ذلك، حتى عام ٢٠٠٤، كان أسلوب نشيد الأكابيللا وأسلوب مرافقة الإيقاع لا يزالان اختيار العديد من مجموعات النشيد في إندونيسيا (Putra, 2004).

إن هوية الموسيقى الإسلامية نفسها هي الموسيقى التي لها روح وروح التسليم لله سبحانه وتعالى. وهذا الموقف لا يتم فقط عند إنشائه، بل أيضاً عند تقديمه، لأن الله سبحانه وتعالى. لا يجب أي شيء مبالغ فيه ولكنه يحب البساطة (Putra, 2004). في الأساس، النشيد نفسه مفتوح لاستخدام الآلات الموسيقية الحديثة. ومع ذلك، فإن استخدام الآلات الموسيقية في النشيد هو في الأساس مجرد مكمل جمالي للموسيقى. وتبقى روح النشيد في الواقع في محتوى شعره (Suseno, 2005).

وبالتالي، فإن الموسيقى ليست مجرد شكل من أشكال الفن، ولكنها أيضاً جزء لا يتجزأ من حياة الإنسان التي تؤثر على العواطف والثقافة ورفاهية الإنسان بشكل عام. أما النشيد فهو فن موسيقي يحتوي على شعر في مدح الله ورسوله وهو وسيلة من وسائل الدعوة.

### 2.1.3 معنى

في الاستخدام اليومي، يتم استخدام معنى الكلمة في مختلف مجالات وسياقات المحادثة. ما هو المعنى المحدد لمعنى الكلمة وكيف يختلف عن فكرة، على سبيل المثال، لا يتم أخذه في الاعتبار حقاً. لهذا السبب، هذا كل شيء ومن الطبيعي أن يتوافق المعنى أيضاً مع المعنى. يتم ببساطة مساواة هذه المعاني المختلفة مع معنى الكلمة لأنه لم يتم التعرف على وجودها بعناية وفرزها بشكل مناسب. يشير معنى بعض المصطلحات إلى معنى واسع جداً. ولذلك، ليس من المستغرب أن يذكر أوغدن وريتشارد في كتابهما معنى المعنى ستة عشر صيغة للمعنى تختلف عن بعضها البعض. القيد هو المعنى كعلاقة بين اللغة والعالم الخارجي تم الاتفاق عليها بشكل متبادل بين مستخدمي اللغة بحيث يمكن فهمهم بشكل متبادل. ومن فكرة حدود المعنى يتبين أن هناك ثلاثة عناصر منتج تتضمنها، وهي المعنى هو العلاقة بين اللغة والعالم الخارجي، تحديد العلاقة يحدث بسبب اتفاق المستخدمين، يمكن استخدام تجسيد المعنى لنقل المعلومات بحيث يمكن فهمها بشكل متبادل.

ما هي العلاقة بين المعنى والعالم الخارجي؟ وفي هذه الحالة هناك ثلاث وجهات نظر فلسفية تختلف عن بعضها البعض. وجهات النظر الثلاثة هي (١). الواقعية (٢). الاسمية (٣). المفاهيمية. تفترض الواقعية وجود عالم خارجي، فالبشر دائماً لديهم طريقة معينة في التفكير. تجاه العالم الخارجي، دائماً ما يعطي البشر أفكاراً معينة. ولذلك، فإن المعنى بين "معنى الكلمة" و"الشكل الذي يتم تفسيره" له دائماً علاقة جوهرية (Fiske, 2004).

منظر ترفض الاسمية وجود كيانات عالمية وتعتبر المعنى مجرد اصطلاح. وفي الوقت نفسه، تعترف النظرية المفاهيمية بوجود علاقة بين المعنى والعالم الخارجي، ولكنها تؤكد على التفسير البشري في تشكيل هذا المعنى.

#### 2.1.4 السيميائية Michael Riffaterre

السيميائية هي علم العلامات. اللغة هي نظام من الاتفاقيات، ونظام من العلامات التقليدية على وجه التحديد بالرموز بواسطة بيرس (Agussalim & Haeriyah, 2018) هذه العلامات لها معنى ومعنى يتم تحديده من خلال اتفاتها. ومن خلال النظر إلى الاتفاقيات اللغوية، يطلق برينغر على الاتفاقيات الأدبية اتفاقيات إضافية (Pradopo, 2001). ذكر برينغر كذلك أن الدراسات الأدبية السيميائية هي محاولة لتحليل الأعمال الأدبية كنظام من العلامات وتحديد الاتفاقيات التي تمكن الأعمال الأدبية من أن يكون لها معنى. ومن خلال النظر إلى الاختلافات في بنية العمل الأدبي أو العلاقة بين عناصره، سيتم إنتاج معاني مختلفة. على سبيل المثال، النوع الشعري هو نظام إشارات يحتوي على وحدات إشارة (حد أدنى) مثل المفردات واللغة المجازية، بما في ذلك: التجسيد والتشبيه والاستعارة والكناية. هذه العلامات لها معنى بناءً على الاتفاقيات الأدبية. وبحسب (Riffaterre, 1978) فإن كتاب *Semiotics of Poetry* هو كتاب وصف متماسك وبسيط نسبياً لبنية المعنى في الشعر. ومن هذا البيان يتضح أن Riffaterre في هذا الكتاب يتناول الشعر، وخاصة معنى الشعر، بمقاربة سيميائية.

وعلى الرغم من أن الشعر له تاريخ طويل وشهد تغيرات مختلفة، إلا أن الشعر، حسب Riffaterre، يحتفظ بخاصية مهمة، وهي أن الشعر يعبر عن المفاهيم والأشياء بشكل غير مباشر (Riffaterre, 1978). وهذا ما يميز الشعر عن اللغة بشكل عام. وللشعر طريقة خاصة في إيصال معناه.

لتفسير الشعر أو تجسيده على أساس التحليل السيميائي، استخدم منهج Riffaterre التحليلي في كتابه بالعنوان *Semiotics of Poetry*. أربعة أشياء رئيسية لتفسير الشعر هي: (١) عدم مباشرة التعبير، (٢) القراءة الإرشادية والتأويلية، (٣) نموذج المصنوفة، التباين، (٤) مخطط الانحدار. لذا يمكن الاستنتاج أن نظرية Riffaterre السيميائية هي نظرية مناسبة لتحليل الشعر باستخدام المنهج السيميائي. إن اكتمال الجوانب في التحليل سيسهل على الباحثين العثور على معنى وموضوع وخلفية إنشاء الشعر. وهكذا فإن السيميائية، بحسب Riffaterre، هي منهج لتفسير الشعر من خلال الاهتمام بنظام العلامات وتحديد الأعراف التي تمكن الشعر من أن يكون لها معنى من خلال خطوات العمل، وهي القراءة الإرشادية، والقراءة التأويلية، والبحث عن التعبيرات غير المباشرة، وإيجاد المصنوفات، النماذج والمتغيرات و *hypogram*. التقسيم هو كما يلي:

#### (١) عدم مباشرة التعبير

وذكر ريفاتير (1978: 1-2) أن الشعر تعبير غير مباشر. سبب هذه عدم المباشرة هو ثلاثة أشياء: أ) استبدال المعنى الناتج عن استخدام الاستعارة والكنابة والتشبيه والاستعارة والمثل الملحمي والتشخيص والجاز. ب) الانحرافات في المعنى (Riffaterre 1978: 2)، أي تلك المتعلقة بالغموض أو التفسيرات المتعددة، والتناقضات، أي ذكر الشيء بطريقة معاكسة، والهراء، أي الكلمات التي ليس لها معنى لغويًا، ج) خلق المعنى المتعلق بالمعنى. القافية، *enjambement*، التجانس، والطباعة.

## (a) استبدال المعنى (*Displacing of Meaning*)

وفقاً **Riffaterre**، فإن هذا التغيير في المعنى ناتج عن استخدام الاستعارة، والكناية، والتشبيه، والأمثال الملحمية، والرمزية، والتجسيد، والمجازات في الأعمال الأدبية.

### ١. الاستعارة

الاستعارة لغة مجازية مثل المقارنة، إلا أنها لا تستخدم كلمات المقارنة، مثل ومثل. الاستعارة ترى شيئاً ما من خلال أشياء أخرى (**Pradopo**)، دراسة شعرية: تحليل الطبقات المعيارية والتحليل الهيكلي والسيمائي، (2010).

### ٢. الكناية

الكناية هي لغة مجازية يتم استخدامها بشكل أقل تكراراً من الاستعارة. يشار أيضاً إلى الكناية كبديل مجازي للأسماء. على سبيل المثال، كان لديه دائماً قبو ملح (اسم سيجارة) مدسوساً في جيبه. وتأخذ هذه اللغة شكل استخدام صفة لشيء ما (**Pradopo**)، دراسة شعرية: تحليل الطبقات المعيارية والتحليل الهيكلي والسيمائي، (2010).

### ٣. المقارنة (*simile*)

*simile* هو لغة مجازية تساوي شيئاً بشيء آخر باستخدام كلمات المقارنة مثل، كما. على سبيل المثال: الابتسام كالتمثال (**Pradopo**)، دراسة شعرية: تحليل الطبقات المعيارية والتحليل البنيوي والسيمائي، (2010).

### ٤. الأمثال الملحمية

الأمثال الملحمية هي مقارنة مستمرة أو ممتدة، أي أنها تتشكل من خلال استمرار خصائص المقارنة بشكل أكبر في جمل أو عبارات متتالية. في بعض الأحيان تكون هذه الاستمرارات طويلة جداً.

## ٥. الرمزية

الرمزية هي قصة رمزية. *Verbildlichung oder ausgesprochene Metapher*،  
المستمرة أو الاستعارة هي شيء مجرد، يتم تصويره لتزيين شيء آخر). (القصة المجازية  
المستمرة أو الاستعارة هي شيء مجرد، يتم تصويره لتزيين شيء آخر).

## ٦. التجسيد

هذا الشكل من الكلام يساوي الأشياء مع البشر. التجسيد يجلب الحياة إلى اللوحة. من  
خلال التجسيد، يتم تصوير الأشياء أو الحيوانات على أنها تتمتع بشخصيات تشبه الإنسان أو  
تتمتع بقدرات تشبه الإنسان.

## ٨. المجازات

وفقاً لألتبيرند، فإن المجازات هي لغة مجازية تذكر جزءاً مهماً من شيء ما لكائن آخر أو  
الشيء نفسه (Pradopo)، دراسات شعرية: تحليل الطبقات المعيارية والتحليل الهيكلية  
والسيمبائي، (2010).

## (b) تشويه المعنى (*distorting of meaning*)

وقد ذكر (Riffaterre 1978: 2) أن الانحرافات في المعنى سببها: (١) التباس، (٢) التناقض،  
(٣) الهراء.

## (١) التباس

ونظراً لكون اللغة الأدبية لها معاني متعددة (*polyinterpretable*) فيمكن تفسيرها بطرق  
مختلفة وفقاً للسياق. يمكن أن يكون هذا المعنى المزدوج معنى مزدوجاً لكلمة أو عبارة أو جملة.

## ٢) التناقض

وسائل تحتوي على تناقضات ناجمة عن التناقض والسخرية. المفارقات، على سبيل المثال، "يبدو أن ما هو حي هو ميت": حي ولكنه ميت، بمعناالعيش بلا أمل، والمعاناة دائماً. وهذا الفهم متناقض للغاية. مثال آخر على جملة ألقاها سقراط: "أعلم أنني لا أعرف شيئاً" (Socrates).

وفي الوقت نفسه، تنص السخرية على شيء ما بطريقة معاكسة، عادة للسخرية أو السخرية. "لقد مات الله" هي سخرية. وهنا لم يعد قلب الإنسان يؤمن بالله. الآلهة لا تموت أبداً، ما يموت هو قلب الإنسان. مثال آخر: "هنا يبدو الأمر أنيقاً ولكن مصطنعاً، في غرفة مدمرة للغاية." هذه الجملة تعني أن المتحدث يعني في الواقع الاستهزاء.

## ٣) الهراء

وهي كلمات ليس لها أي معنى لغويًا، لأنها مجرد سلسلة من الأصوات، لا توجد في القاموس. ومع ذلك، في الشعر، للهراء معنى، أي المعنى الأدبي بسبب التقاليد الأدبية، على سبيل المثال اتفاقيات المانترا.

## c) خلق المعنى (Creating of Meaning)

يحدث خلق المعنى من خلال تنظيم مساحة النص، بما في ذلك (١) الإجابة، (٢) القافية، (٣) الطباعة، و (٤) التجانس. في النصوص العادية (وليس النصوص الأدبية)، ليس لمساحة النص أي معنى، ولكن في الأعمال الأدبية، وخاصة الشعر، يمكنها خلق المعنى.

(١) إن الإجابات، أي القفز على الأسطر في الشعر، تخلق شدة المعنى أو الاهتمام بالكلمة الأخيرة أو الكلمات التي يتم القفز بها إلى السطر التالي. *Fortführung es Satzes über das Zeilen-/Verse hinaus*. (يتم وضع استمرار الجملة في السطر التالي).

٢) القافية تخلق شدة المعنى والأهمية الغنائية.

٣) الطباعة هي تخطيط الحروف. هذا التنضيد في النص العادي ليس له معنى، لكنه في الشعر يمكن أن يخلق معنى، على سبيل المثال الطباعة في قصيدة سوتارجي كالزوم بحري بعنوان "مأساة وينكا وسيهكا". يتم ترتيب حروف كلمتي الزواج والحب، وتقطيعها إلى قطع، وعكسها، لتشكيل في مجملها لوحة لطريق متعرج ومتعرج مليء بالمخاطر. تنقل هذه الطباعة معنى أن مسار الحياة مليء بالخطر والتعرج.

٤) التجانس هي محاذاة الأشكال أو محاذاة الصفوف. الأشكال المتوازية تؤدي إلى نفس المعنى.

الإجراء التالي هو تحديد اصطلاح المعنى للإشارات التي تم تصنيفها على أنها كائنات ذات فهم للمعنى. مع هذه الجهود، سيكون من الممكن إجراء قراءات إرشادية وتأويلية ومن ثم وصفها بأنها إجراءات بحثية (AS & Umay, 2010).

٢) القراءة الإرشادية والتأويلية

يتم إجراء القراءات الإرشادية والتأويلية لتوفير المزيد من المعنى للأعمال الأدبية، تتم قراءة الأعمال الأدبية على أساس نظام اللغة كنظام سيميائي من المستوى الأول ونظام سيميائي من المستوى الثاني. القراءة المبنية على المستوى الأول من النظام السيميائي هي القراءة الإرشادية والقراءة المبنية على المستوى الثاني من النظام السيميائي هي القراءة التأويلية (Riffaterre, 1978)

(a) القراءة الإرشادية

وبحسب (Pradopo)، دراسة شعرية: تحليل الطبقات المعيارية والتحليل البنيوي والسيميائي، (2010) فإن القراءة الإرشادية هي تفسيراً أولاً نحو الأعمال الأدبية. بمعنى آخر، القراءة

الإرشادية هي القراءة المبنية على بنية اللغة أو القراءة المبنية على النظام السيميائي من المستوى الأول. تتم القراءة الإرشادية في الشعر عن طريق تطبيع اللغة إلى هياكل لغوية عادية.

(Sayuti, 1985)، مضيئاً أن القراءة الإرشادية تسمى أيضاً عملية التفسير الأولى. ومن خلال هذه القراءة يفهم معنى القصيدة ككل. تلعب الكفاءة في فهم الوظائف التواصلية للغة دوراً مهماً جداً في فهم معنى الشعر. والأكثر من ذلك هو فهمه لوظيفتها المرجعية، أي أن الكلمات الواردة في قصيدة معينة ترتبط في الواقع بجميع الأشياء دلالة. لذا، فإن الهدف الرئيسي للقراءة الإرشادية هو تقليد الفهم للنصوص الشعرية.

وفقاً لـ M. Riffaterre نفسه، فإن القراءة الإرشادية هي منهج لتحليل النص يركز على أنماط التكرار والهياكل المخفية في اللغة الأدبية. يأتي علم الاستدلال من كلمة "heuriskein" باللغة اليونانية والتي تعني "يكشف" أو "يكشف". في سياق التحليل الأدبي، يشير الاستدلال إلى الجهود المبذولة لإيجاد معنى أعمق من خلال التعرف على أنماط معينة تظهر بشكل متكرر في النصوص. تأتي كلمة "إرشادي" من اليونانية والتي تعني "العثور" أو "البحث"، وفي سياق النظرية السيميائية لريفاتير، تهدف القراءة الإرشادية إلى إيجاد وتحديد الأنماط الرئيسية التي تشكل بنية المعنى في النص.

وهكذا، تهدف القراءة الإرشادية لريفاتير إلى اكتشاف الهياكل تحت السطح في النصوص الأدبية من خلال الاهتمام بأنماط معينة تظهر من خلال التكرار والتنوع. يساعد هذا الأسلوب في الكشف عن طبقات المعنى التي قد لا تكون مرئية بشكل مباشر في النص.

#### (b) القراءة التأويلية

القراءة التأويلية هي منهج تفسيري متعمق لنص أو عمل فني بهدف فهم المعنى الأعمق والسياقي للعمل. مصطلح التأويل يأتي من الكلمة اليونانية، *Hermeneuein*، والتي تُترجم إلى

"تفسير"، الاسم: *Hermeneia* يعني "التفسير". في التقليد اليوناني القديم، تُستخدم كلمة *Hermeneuion* في ثلاثة معانٍ: القول، والشرح، والترجمة. (Susanto, 2016)

ويوضح Faruk (مناهج البحث الأدبي، 2012) أن القراءة التأويلية هي قراءة رجعية، أي القراءة المبنية على الأعراف الأدبية، وهي اللحظة الثانية للتأويل، لقراءة تأويلية حقيقية. وفي هذه القراءة يجب على قراء الأعمال الأدبية أن يتحركوا أبعد للحصول على وحدة المعنى من الفهم السابق للمعنى الذي لا يزال متنوعاً. أصبحت حركة القراءة هذه ممكنة وفي نفس الوقت مشجعة من خلال وجود عوائق في القراءة الأولى.

وذلك لأن الشعر نص متعدد المستويات، أو يتكون من عدة طبقات من المعنى. إن تصور القارئ لشبكة العناصر التي تبني وحدتها يتطلب تغييرات. كل شيء يعتمد على اكتشاف القارئ لمختلف الأشياء المقدمة في الشعر، بما في ذلك القواعد التي يؤمن بها الشاعر في عملياته الإبداعية، والتي يمكن تتبعها من خلال هياكل معينة تستخدم كأساس للتعبير.

القراءة التأويلية لا تبحث فقط عن المعنى الذي يمكن أخذه من النص نفسه، ولكنها تحاول أيضاً فهم كيف يمكن للنص أن يوفر تجارب وفهماً مختلفاً لكل قارئ. يؤكد هذا النهج على أن تفسير النص لا يكون ثابتاً أبداً، بل يتطور دائماً بمرور الوقت والخبرة الفردية.

### ٣) المصفوفات والنماذج والاختلافات

تعمل المصفوفات والنماذج والاختلافات لتوضيح (والحصول على) معنى الشعر بشكل أكبر، والبحث عن الموضوعات والمشكلات من خلال البحث عن المصفوفات والنماذج والمتغيرات (Riffaterre, 1978).

يجب أن تكون المصفوفة مجردة من القصيدة أو العمل الأدبي الذي تتم مناقشته. لم يتم توضيح المصفوفة في القصيدة. المصفوفة ليست شكلاً من أشكال الكلام. المصفوفة هي كلمة

رئيسية، يمكن أن تكون كلمة واحدة، أو مجموعة كلمات، أو جزء من جملة، أو جملة بسيطة. المصنوفة "تؤدي إلى الموضوع".

المصنوفة عبارة عن رسم تخطيطي داخلي يتحول إلى نموذج تصويري. يتم تحويل المصنوفات والنماذج إلى متغيرات. هذا البديل هو تحول النموذج في كل وحدة إشارة: سطور أو مقاطع، وحتى أجزاء من الخيال (الفقرات، الفصول التي هي الخطابات). هذه المتغيرات تشكل "المشكلة". ومن هذه المصنوفة والنموذج والمتغيرات يمكن استنتاج موضوع القصيدة.

في نظرية Riffaterre السيميائية، يشير "النموذج" إلى بناء نظري يستخدم لتحليل أو تفسير النصوص الأدبية. يمكن أن يكون هذا النموذج إطاراً مفاهيمياً أو لغة تساعد في تحديد الأنماط أو الهياكل أو العمليات التي يتضمنها النص. على سبيل المثال، طور Riffaterre نموذج "hypogram"، وهو تمثيل بنيوي للعلاقات بين العناصر في النص. تساعد النماذج في الكشف عن البناء تحت السطح والأنماط الأساسية للنص.

في تحليل ريفاتير، يشير "الاختلاف" إلى الاختلاف في النص الذي يمكن تفسيره. يؤكد Riffaterre على أهمية الاختلافات والتغيرات في النصوص كعلامات تفسيرية ذات صلة. يمكن أن تحدث الاختلافات بعدة طرق، مثل الاختلافات في أسلوب اللغة، أو التغيرات في المعنى، أو التحولات في الدلالة في النص. ويسلط هذا المفهوم الضوء على التنوع والتعقيد في تفسير النصوص.

باستخدام هذه المفاهيم، يحاول Riffaterre الكشف عن طبقات المعنى المخفية في النص والكشف عن البنية أو النمط الأساسي. يركز هذا النهج الفريد بشكل خاص على دور القارئ في خلق المعنى واستكشاف الهياكل النصية الأعمق.

## hypogram(٤

في كثير من الأحيان تكون الشعر عبارة عن تحويل لنص آخر هو نقشها، أي النص الذي هو خلفية إنشائها. وفقاً ل Julia Kristeva (Pradopo, 2001) فإن هذا العالم هو نص. إذن، النص ليس مجرد كتابة. اللغة الشفهية أو القصص. ولذلك فالجتمع والعادات والقواعد هي نصوص.

يعمل *Hypogram* للحصول على المعنى الكامل للشعر، بصرف النظر عن الشعر، يجب على المرء أن يفهم خصائصها كعلامة، ويجب على المرء أيضاً ألا ينسى علاقتها التاريخية، سواء مع شعراء الشاعر نفسه، أو قصائد عصره، أو مع شعر العصر الحديث. الشعراء السابقون (Pradopo, 2001).

وفيما يتعلق بهذا السياق التاريخي، لا بد من الانتباه إلى مبدأ الهيبروغرام كما ذكر Pradopo، وهو أن الشعر عادة لا يكون له إلا معنكاملًا فيما يتعلق بشعراء الأخرى أو أعمال الأخرى، سواء من حيث أوجه التشابه أو التناقض.

وذكر *Culler* أن كل نص عبارة عن فسيفساء من الاقتباسات وهو عبارة عن استيعاب (تحويل) لنصوص أخرى. وهذا يعني أن كل نص يأخذ أشياء جيدة، ويعيد صياغتها في العمل، أو يتم كتابته بعد رؤية واستيعاب واستيعاب أشياء مثيرة للاهتمام، سواء بوعي أم بغير وعي. وبعد الاستجابة للنصوص الأخرى واستيعاب الأعراف الأدبية، تتحول بعد ذلك مفاهيمه أو أفكاره الجمالية إلى أعماله الخاصة بأفكاره ومفاهيمه الجمالية الخاصة ليحدث مزيج جديد. ويمكن التعرف على الأعراف والأفكار التي تم استيعابها إذا قمنا بمقارنة النص الذي هو الرسم البياني مع النص الجديد (Pradopo, 2001). وهكذا فإن منهج *Culler* فيما يتعلق بفسيفساء الاقتباسات واستيعاب النصوص الأخرى يوضح مدى تعقيد العملية الإبداعية في الكتابة ويعكس كيفية استجابة الكتاب وإحساسهم ونقل التأثيرات من النصوص السابقة إلى أعمالهم الجديدة.

وأضاف (1978: 23) Riffaterre أن نقص السكر في الدم يمكن تقسيمه إلى قسمين، وهما نقص السكر المحتمل ونقص الوزن الفعلي. إن النقصان المحتمل هو جميع أشكال مضامين المعنى اللغوي، في شكل افتراضات لغوية، ومعاني ضمنية يتم أخذها في الاعتبار بشكل عام، وما إلى ذلك. وهذا المعنى الضمني لن نجده في القاموس، ولكنه في الواقع موجود بالفعل في أذهان المتحدثين باللغة بشكل عام. لا يتم توضيح النقصان المحتمل في النص، ولكن يجب استخلاصه من النص.

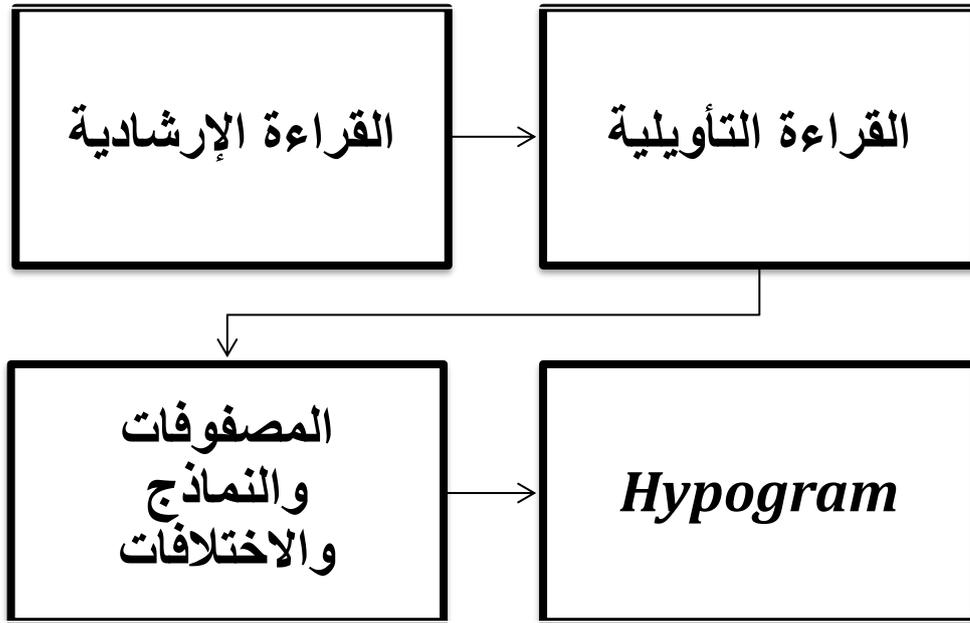
إن الرسم البياني المحتمل عبارة عن مصفوفة تشكل جوهر النص أو الكلمات الرئيسية، والتي يمكن أن تكون كلمة واحدة أو عبارة أو جملة بسيطة. سوف يكون النقصان المحتمل تجلي في جميع أشكال التطبيق أو اللغة، سواء في شكل افتراضات أو أنظمة وصفية أو مجموعات تقليدية من الارتباطات. يمكن أن تكون الرسوم البيانية الفعلية نصوصًا وكلمات وجمالًا وأمثلةً وكلمات كاملة حقيقية. يصبح الرسم البياني الفعلي هو الخلفية لإنشاء النص الجديد. وتتحقق النقاط الفعلية في نصوص موجودة مسبقًا، سواء على شكل أساطير أو أعمال أدبية أخرى.

في سياق التحليل الأدبي، يساعد فهم النقصان المحتمل في كشف المعاني الخفية والضمنية في النصوص، والتي يمكن اكتشافها من خلال التفسير والسياق الثقافي. وفي الوقت نفسه، فإن الرسوم البيانية الفعلية هي نصوص موجودة فعليًا ويمكن التعرف عليها، وهي بمثابة مرجع أو أساس للكتاب لإنشاء نصوص جديدة من خلال الجمع بين عناصر هذه النصوص أو تعديلها أو الاستجابة لها. من خلال فهم هذين المفهومين، يمكن للقراء والباحثين الأدبيين تعميق فهمهم للمعنى والتناس في الأعمال

الأدبية، وتحديد كيفية ارتباط النصوص الجديدة بالنصوص الموجودة، وفهم مدى تعقيد البنية والمعنى في الأدب.

استناداً إلى نظرية M. Riffaterre السيميائية أعلاه، حدد الباحث إطاراً نظرياً على النحو

التالي:



## 2.2 البحوث السابقة

وهناك عدة البحوث السابقة بهذا البحث، بموضوع دراسة تحليلية سيميائية في النشيد "أتيت بذني" بقلم مسعود كرتس على عدد من نتائج الأبحاث التي لها أوجه تشابه واختلاف مع هذا البحث من جوانب أخرى.

١. (2021) Dina Eka Widiya Ning Tiyas بعنوان "دراسة تحليلية سيميائية لكلمات الأغنية "يا من بهالي" التي أشاعها مسعود كرتس". تشابه في هذا البحث مع الباحث هو دراسة التحليلية السيميائية للأغاني التي يغنيها مسعود كرتس. في حين أن الفرق هو أن Dina Eka Widiya Ning Tiyas استخدمت منهج النظرية السيميائية لأغنية يا من بهالي Charles Sanders Peirce، واستخدم الباحث منهج النظرية السيميائية لأتيت بيدني ومنهج النظرية السيميائية Michael Riffaterre ل.

٢. Khusnul Arfan (٢٠١٣) بعنوان "دراسة التحليلية السيميائية لـ Riffaterre في مسرح داس الشعري، *Das Theater, Stätte Der Träume* لـ Bertolt Brecht". تشابه في هذا البحث مع الباحث هو أن كلاهما يستخدم النظرية السيميائية Michael Riffaterre. الفرق هو أنه في Khusnul Arfan أجرى بحثًا عن الشعر. وفي الوقت نفسه، أجرى الباحث بحثًا عن النشيد بعنوان أتيت بذني الذي شاع على مسعود كرتس.

٣. Nur Mahmudah El Madja (٢٠١٩) بعنوان "الرسالة الدعوية كلمات الأغنية فرقة حسينا الله *ungu* (دراسة التحليلية السيميائية Roland Barthes)". تشابه في هذا البحث مع الباحث هو البحث عن الرسائل الدعوية المتعلقة بالأغاني/الأناشيد. والاختلاف في نظرية البحث، إذ تريد Nur Mahmudah El Madja أن تدرس الرسالة الوعظية الواردة في أغنية حسبون الله باستخدام النظرية السيميائية Roland Barthes، بينما تبحث الباحثة في معنى الأغنية الواردة في النشيد أتيتبذني باستخدام نظرية Michael Riffaterre السيميائية.

### 2.3 الهيكل الفكري

في تحليل الأدب، بالطبع، هناك حاجة إلى مفهوم الفكر. والمقصود من ذلك هو أنه لا يمكن فصل الباحث عن الأهداف المراد تحقيقها في التحليل. الهيكل الفكري في هذا البحث هو:

